**ACTIVITY at the Kalamata Castle: POEM**

1. **Try to translate the following poem in your language**

<https://www.poetryinternationalweb.net/pi/site/poem/item/4239/auto/0/Esther-Jansma-Archeologie>  
(Esther-Jansma, -Netherlands- © 1998, De Arbeiderspers, From: Hier is de tijd, Publisher: De Arbeiderspers)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14 | **Archeology**  If, then, we have to clothe ourselves,  against the cold, for instance, or in the name of something,  in the shreds of this or that time past,  stories and memory-props that tell us nothing  except that we were already there  in the today that existed before today -  if we can only preserve ourselves in the now  by continually re-inventing ourselves in the now,  then preferably simply by means of clothing.  You are sitting at table. Suddenly you see how someone  was crossing ice, how the cold got its grip on him  or some other fate and you say: look,  here you have his shoes, leather jacket, gloves.  Where is time? Time is here.  *© Translation: James Brockway* | **Αρχαιολογία**  Αν, λοιπόν, πρέπει να ντύσουμε τον εαυτό μας, λόγω του κρύου για παράδειγμα, ή για κάποιον άλλο λόγο, στα κομμάτια αυτού ή εκείνου του παρελθόντος χρόνου, ιστορίες και στηρίγματα μνήμης που δεν μας λένε τίποτα εκτός από το ότι ήμασταν ήδη εκεί στο σήμερα που υπήρχε πριν από το σήμερα -  αν μπορούσαμε μόνο να διατηρήσουμε τον εαυτό μας στο τώρα με τη συνεχή επανεφεύρεση των εαυτών μας στο τώρα, τότε κατά προτίμηση (θα τον ντύναμε) απλά με ρούχα.  Κάθεστε στο τραπέζι. Ξαφνικά βλέπετε πώς κάποιος διέσχισε τον πάγο, πώς το κρύο τον άρπαξε  ή κάποια άλλη μοίρα, και λέτε: κοιτάξτε, εδώ έχετε τα παπούτσια του, το δερμάτινο σακάκι, τα γάντια. Πού είναι ο χρόνος; Ο χρόνος είναι εδώ.  *Translation: Ioanna Ravani* |

|  |
| --- |
| **TITLE**: |

|  |
| --- |
| 1. |
| 2. |
| 3. |
| 4. |
| 5. |
| 6. |

|  |
| --- |
| 7. |
| 8. |
| 9. |

|  |
| --- |
| 10. |
| 11. |
| 12. |
| 13. |
| 14. |

Translation by:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_